



CARMEN

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



FRANZÖSISCH

Ludovic Halévy
Henri Meilhac

Carmen

Volles Opernlibretto

*Aus dem Französischen übersetzt von
Sarah Leitner*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Ludovic Halévy, Henri Meilhac

Deutsche Übersetzung: Sarah Leitner

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-462-6 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-465-7 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Carmen

Volles Opernlibretto



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f29>

Personnages (Figuren)

Carmen, bohémienne et cigarière (Carmen, Zigeunerin und Zigarrenarbeiterin; *bohémien*_m — *Zigeuner*; *cigarière*_f — *Zigarrenarbeiterin*; *cigare*_m — *Zigarre*) (**mezzo-soprano ou soprano dramatique** (Mezzosopran oder dramatischer Sopran))

Don José, brigadier (Don José, Brigadier; *brigadier*_m — *Brigadier*; *Feldwebel*) (**ténor** (Tenor))

Micaëla, jeune Navarraise (Micaëla, junge Navarreserin; *Navarre*_f — *Navarra /Region in Spanien/*) (**soprano lyrique** (lyrischer Sopran))

Escamillo, torero (Escamillo, Torero; *torero*_m — *Torero*; *taureau*_m — *Stier*) (**baryton ou baryton-basse** (Bariton oder Bassbariton))

Frasquita, bohémienne (Frasquita, Zigeunerin) (**mezzo-soprano léger ou soprano** (leichter Mezzosopran oder Sopran))

Mercédès, bohémienne (Mercédès, Zigeunerin) (**mezzo-soprano**)

Le Dancaïre, contrebandier (Le Dancaïre, Schmuggler; *contrebande_f* — *Schmuggel; Schmuggelware*) (**baryton ou ténor** (Bariton oder Tenorbuffo))

Le Remendado, contrebandier (Le Remendado, Schmuggler) (**ténor**)

Zuniga, lieutenant (Zuniga, Leutnant) (**basse** (Bass))

Moralès, brigadier (Moralès, Brigadier) (**baryton**)

Lillas Pastia, aubergiste (Lillas Pastia, Gastwirt; *auberge_f* — *Gasthaus*) (**rôle parlé** (gesprachene Rolle))

Un guide (ein Führer) (**rôle parlé**)

L'action se passe à Séville et dans les environs (die Handlung spielt in Sevilla und Umgebung; *se passer* — *sich abspielen; environ_m*), **au début du XIXe siècle** (Anfang des 19. Jahrhunderts; *début_m* — *Anfang; Beginn*).

Personnages

Carmen, bohémienne et cigarière (mezzo-soprano ou soprano dramatique)

Don José, brigadier (ténor)

Micaëla, jeune Navarraise (soprano lyrique)

Escamillo, torero (baryton ou baryton-basse)

Frasquita, bohémienne (mezzo-soprano léger ou soprano)

Mercédès, bohémienne (mezzo-soprano)

Le Dancaïre, contrebandier (baryton ou trial)

Le Remendado, contrebandier (ténor)

Zuniga, lieutenant (basse)

Moralès, brigadier (baryton)

Lillas Pastia, aubergiste (rôle parlé)

Un guide (rôle parlé)

L'action se passe à Séville et dans les environs, au début du XIXe siècle.

PREMIER ACTE (ERSTER AKT)

Prélude (Vorspiel)

N° 1 Scène et chœur (Szene und Chor)

Grande place à Séville (großer Platz in Sevilla)

(À droite, la porte de la manufacture de tabac (rechts die Tür der Tabakfabrik). Au fond, face au public, pont praticable (im Hintergrund, dem Publikum zugewandt, eine begehbare Brücke; *praticable* — *begehrbar; gangbar*). De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant (von der Bühne aus erreicht man diese Brücke über eine Wendeltreppe; *arriver* — *ankommen; erreichen*) qui fait sa révolution droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac (die ihre Rechtsdrehung über der Tür der Tabakfabrik macht; *révolution_f* — *Umdrehung; Drehung*). À gauche, le corps de garde, une petite galerie couverte (links die Wachstube, eine kleine überdachte Galerie; *corps de garde_m* — *Wachstube; Wachlokal*). Au lever du rideau, une quinzaine de soldats, dragons du régiment d'Almanza (beim Heben des Vorhangs etwa fünfzehn Soldaten, Dragoner des Regiments von Almanza; *quinzaine_f* — *etwa fünfzehn*), sont groupés devant le corps de garde (sind vor der Wachstube

gruppiert). **Mouvement de passants sur la place** (*Bewegung von Passanten auf dem Platz; passant_m.*.)

2

PREMIER ACTE

Prélude

N° 1 Scène et chœur

Grande place à Séville

(À droite, la porte de la manufacture de tabac. Au fond, face au public, pont praticable. De la scène on arrive à ce pont par un escalier tournant qui fait sa révolution droite au-dessus de la porte de la manufacture de tabac. À gauche, le corps de garde, une petite galerie couverte. Au lever du rideau, une quinzaine de soldats, dragons du régiment d'Almanza, sont groupés devant le corps de garde. Mouvement de passants sur la place.)

LES SOLDATS (DIE SOLDATEN)

Sur la place (auf dem Platz)

chacun passe (geht jeder vorbei),

chacun vient, chacun va (jeder kommt, jeder geht; *venir* — *kommen*; *aller* — *gehen*);

drôles de gens (komische Leute; *drôle* — *drollig*; *komisch*; *seltsam*) que ces gens-là (diese Leute da)!

MORALÈS

À la porte du corps de garde (an der Tür der Wachstube),
pour tuer le temps (um die Zeit totzuschlagen),
on fume, on jase, l'on regarde (raucht man, plaudert man,
schaut man; *jaser* — *plaudern*; *schwätzen*)
passer les passants (die Passanten vorbeigehen).

LES SOLDATS et MORALÈS

Sur la place, etc. (auf dem Platz usw.)

(Entre Micaëla (Micaëla tritt auf).)

MORALÈS

Regardez donc cette petite (schaut doch mal dieses Mädchen
an; *petit* — *klein*)

qui semble vouloir nous parler (die mit uns sprechen zu
wollen scheint).

Voyez, elle tourne, elle hésite (seht, sie dreht sich, sie
zögert; *tourner* — /sich/ *drehen*).

LES SOLDATS

À son secours il faut aller (ihr zu Hilfe muss man eilen;
secours_m — *Hilfe*; *Beistand*)!

LES SOLDATS

Sur la place
chacun passe,
chacun vient, chacun va ;
drôles de gens que ces gens-là !

MORALÈS

À la porte du corps de garde,
pour tuer le temps,
on fume, on jase, l'on regarde
passer les passants.

LES SOLDATS et MORALÈS

Sur la place, *etc.*

(Entre Micaëla.)

MORALÈS

Regardez donc cette petite
qui semble vouloir nous parler.
Voyez, elle tourne, elle hésite.

LES SOLDATS

À son secours il faut aller !

MORALÈS (à Micaëla (zu Micaëla))

Que cherchez-vous, la belle (was suchen Sie, Schöne)?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier (ich suche einen Brigadier).

MORALÈS

Je suis là, voilà (ich bin hier, da bin ich; **voilà** — *da ist es; so ist es!*)

MICAËLA

Mon brigadier à moi s'appelle (mein Brigadier heißt)

Don José... le connaissez-vous (Don José... kennen Sie ihn)?

MORALÈS

Don José ? Nous le connaissons tous (Don José, wir kennen ihn alle).

MICAËLA

Vraiment (wirklich)! Est-il avec vous, je vous prie (ist er bei Ihnen, bitte)?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie (er ist kein Brigadier in unserer Kompanie).

MICAËLA (désolée (betrübt))

Alors, il n'est pas là (also ist er nicht da)?

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là (nein, meine Reizende, er ist nicht da).

Mais tout à l'heure il y sera (aber gleich wird er da sein),
il y sera quand la garde montante (er wird da sein, wenn die aufziehende Wache; **monter** — aufsteigen; heraufsteigen)
remplacera la garde descendante (die abziehende Wache ablöst; **remplacer** — ersetzen; ablösen; **descendre** — herabsteigen; heruntergehen).

4

MORALÈS (à Micaëla)

Que cherchez-vous, la belle ?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier.

MORALÈS

Je suis là, voilà !

MICAËLA

Mon brigadier à moi s'appelle
Don José...le connaissez-vous ?

MORALÈS

Don José ? Nous le connaissons tous.

MICAËLA

Vraiment ! Est-il avec vous, je vous prie ?

MORALÈS

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

MICAËLA (*désolée*)

Alors, il n'est pas là ?

MORALÈS

Non, ma charmante, il n'est pas là.
Mais tout à l'heure il y sera,
il y sera quand la garde montante
remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS et MORALÈS

Il y sera, etc. (er wird da sein, etc.)

MORALÈS

Mais en attendant qu'il vienne (aber während Sie warten, dass er kommt; *attendre; venir*),

voulez-vous, la belle enfant (wollen Sie, schönes Kind; *vouloir*),

voulez-vous prendre la peine (wollen Sie sich die Mühe machen; *prendre la peine* — *sich die Mühe machen; peine_f — Mühe*)

d'entrer chez nous un instant (für einen Augenblick zu uns hereinzukommen; *entrer* — *eintreten; hereinkommen*)?

MICAËLA

Chez vous (zu Ihnen)?

LES SOLDATS et MORALÈS

Chez nous (zu uns).

MICAËLA

Non pas, non pas (nein, nein).

Grand merci, messieurs les soldats (vielen Dank, meine Herren Soldaten).

MORALÈS

Entrez sans crainte, mignonne (kommen Sie ohne Furcht herein, Kleine; *crainte_f* — Furcht; Angst; *mignon/mignonne* — niedlich; klein),

je vous promets qu'on aura (ich verspreche Ihnen, dass man haben wird = dass man zeigen wird; *promettre*),

pour votre chère personne (für Ihre liebe Person),

tous les égards qu'il faudra (alle Rücksicht, die nötig sein wird; *égard_m* — Rücksicht; Achtung; *falloir* — nötig sein; müssen).

MICAËLA

Je n'en doute pas (ich zweifle nicht daran; *douter*); **cependant** (jedoch)

je reviendrai, c'est plus prudent (ich werde wiederkommen, das ist vorsichtiger; *revenir* — zurückkommen; *prudent* — vorsichtig; klug).

Je reviendrai quand la garde montante (ich werde wiederkommen, wenn die aufziehende Wache)

remplacera la garde descendante (die abziehende Wache ablösen wird).

LES SOLDATS et MORALÈS

Il y sera, *etc.*

MORALÈS

Mais en attendant qu'il vienne,
voulez-vous, la belle enfant,
voulez-vous prendre la peine
d'entrer chez nous un instant ?

MICAËLA

Chez vous ?

LES SOLDATS et MORALÈS

Chez nous.

MICAËLA

Non pas, non pas.

Grand merci, messieurs les soldats.

MORALÈS

Entrez sans crainte, mignonne,
je vous promets qu'on aura,
pour votre chère personne,

tous les égards qu'il faudra.

MICAËLA

Je n'en doute pas ; cependant
je reviendrai, c'est plus prudent.
Je reviendrai quand la garde montante
remplacera la garde descendante.

LES SOLDATS et MORALÈS

**Il faut rester (Sie müssen bleiben) car la garde montante
(denn die aufziehende Wache)**

va remplacer la garde descendante (wird gleich die abziehende Wache ablösen).

MORALÈS

Vous resterez (Sie werden bleiben)!

MICAËLA

Non pas (nein)! non pas!

**LES SOLDATS et MORALÈS (entourant Micaëla (/Micaëla
umringend/; *entourer* — *umgeben*; *umringen*))**

Vous resterez!

MICAËLA

Non pas! non pas! non! non! non!

Au revoir, messieurs les soldats (auf Wiedersehen, meine Herren Soldaten)!

(Elle s'échappe et se sauve en courant (Sie entkommt und rettet sich, indem sie wegläuft; *courir* — *laufen*).)

MORALÈS

L'oiseau s'envole (der Vogel fliegt davon; *s'envoler* — *wegfliegen*),

on s'en console (man tröstet sich darüber).

Reprenons notre passe-temps (nehmen wir unseren Zeitvertreib wieder auf; *repandre* — *wieder aufnehmen*; *passe-temps_m*)

et regardons passer les gens (und schauen wir den Leuten beim Vorbeigehen zu; *regarder* — *schauen*; *ansehen*).

LES SOLDATS

Sur la place (auf dem Platz)

chacun passe, etc. (geht jeder vorbei, etc.).

LES SOLDATS et MORALÈS

Il faut rester car la garde montante
va remplacer la garde descendante.

MORALÈS

Vous resterez !

MICAËLA

Non pas ! non pas !

LES SOLDATS et MORALÈS (*entourant Micaëla*)

Vous resterez !

MICAËLA

Non pas ! non pas ! non ! non ! non !

Au revoir, messieurs les soldats !

(Elle s'échappe et se sauve en courant.)

MORALÈS

L'oiseau s'envole,

on s'en console.

Reprenons notre passe-temps

et regardons passer les gens.

LES SOLDATS

Sur la place

chacun passe, *etc.*

N° 2 Chœur des gamins (Chor der Gassenjungen; *gamin*_m — *Gassenjunge*; *Bengel*)

(On entend au loin une marche militaire, clairons et fifres (man hört in der Ferne einen Militärmarsch, Trompeten und Pfeifen; *entendre*; **au loin** — *in der Ferne*; **clairon**_m — *Trompete*; *Signalhorn*; **fifre**_m — */Quer/Pfeife*). **C'est la garde montante qui arrive** (das ist die aufziehende Wache, die ankommt; *arriver*); **un officier sort du poste** (ein Offizier kommt aus der Wache heraus; *sortir*; **poste**_m — *Posten*; *Wache*). **Les soldats du poste vont prendre leurs fusils** (die Soldaten der Wache gehen ihre Gewehre holen; *fusil*_m) **et se rangent en ligne devant le corps de garde** (und stellen sich in einer Reihe vor der Wachmannschaft auf; **se ranger** — *sich aufstellen*; **ligne**_f — *Linie*; *Reihe*; **corps**_m — *Körper*; *Truppe*; *Mannschaft*). **Les passants forment un groupe** (die Passanten bilden eine Gruppe; *former*) **pour assister à la parade** (um der Parade beizuwohnen; **assister à qc** — *etw beiwohnen*). **La marche militaire se rapproche** (der Militärmarsch kommt näher; **se rapprocher** — *sich nähern*). **La garde montante débouche enfin** (die aufziehende

Wache kommt endlich heraus) et traverse le pont (und überquert die Brücke). Deux clairons et deux fifres d'abord (zuerst zwei Trompeten und zwei Pfeifen). Puis une bande de petits gamins (dann eine Bande kleiner Gassenjungen). Derrière les enfants, le Lieutenant Zuniga (hinter den Kindern Leutnant Zuniga) et le Brigadier Don José (und Brigadier Don José), puis les dragons (dann die Dragoner.)

7

N° 2 Chœur des gamins

(On entend au loin une marche militaire, clairons et fifres. C'est la garde montante qui arrive ; un officier sort du poste. Les soldats du poste vont prendre leurs fusils et se rangent en ligne devant le corps de garde. Les passants forment un groupe pour assister à la parade. La marche militaire se rapproche. La garde montante débouche enfin et traverse le pont. Deux clairons et deux fifres d'abord. Puis une bande de petits gamins. Derrière les enfants, le Lieutenant Zuniga et le Brigadier Don José, puis les dragons.)

CHOR DER JUNGEN

Avec la garde montante (mit der aufziehenden Wache),
nous arrivons, nous voilà (kommen wir an, da sind wir).

Sonne, trompette éclatante (erschalle, schmetternde Trompete; **sonner** — ertönen; klingen; **éclatant** — schmetternd; grell)!

Taratata, taratata!

Nous marchons la tête haute (wir marschieren erhobenen Hauptes; **tête_f** — Kopf; **hoch** — hoch; erhaben)

comme de petits soldats (wie kleine Soldaten),

marquant sans faire de faute (markierend ohne einen Fehler zu machen = fehlerfrei im Takt; **marquer** — markieren; kennzeichnen; **faute_f** — Fehler),

une, deux, marquant le pas (eins, zwei, den Schritt markierend = im Gleichschritt; **pas_m** — Schritt).

Les épaules en arrière (die Schultern zurück; **épaule_f**; **arrière_m** — Rücken; Hintergrund)

et la poitrine en dehors (und die Brust heraus; **dehors_m** — Äußere),

les bras de cette manière (die Arme auf diese Weise; **manière_f** — Art; Weise)

tombant tout le long du corps (am ganzen Körper herunterfallend; **tomber** — fallen).

Avec la garde montante, etc (mit der aufziehenden Wache usw).

(La garde montante va se ranger à droite en face de la garde descendante (die aufziehende Wache wird sich rechts gegenüber der abziehenden Wache aufstellen; **se ranger** — sich

aufstellen). Les officiers se saluent de l'épée (*die Offiziere grüßen sich mit dem Degen; saluer; épée*) et se mettent à causer à voix basse (*und fangen an, mit leiser Stimme zu plaudern; se mettre à faire qc — anfangen, etw zu tun*). On relève les sentinelles (*man löst die Wachen ab*)).

8

CHŒUR DES GAMINS

Avec la garde montante,
nous arrivons, nous voilà.
Sonne, trompette éclatante !
Taratata, taratata !
Nous marchons la tête haute
comme de petits soldats,
marquant sans faire de faute,
une, deux, marquant le pas.
Les épaules en arrière
et la poitrine en dehors,
les bras de cette manière
tombant tout le long du corps.
Avec la garde montante, etc.

(La garde montante va se ranger à droite en face de la garde descendante. Les officiers se saluent de l'épée et se mettent à causer à voix basse. On relève les sentinelles.)

MORALÈS (à Don José)

Une jeune fille charmante (ein reizendes junges Mädchen; *charmant* — *reizend; bezaubernd*) vient de nous demander (hat uns gerade gefragt; *venir de faire qc* — *etw gerade getan haben*) si tu n'étais pas là (ob du nicht da wärst). Jupe bleue et natte tombante (blauer Rock und herunterhängender Zopf; *natte; tomber* — *fallen; herunterhängen*).

JOSÉ

Ce doit être Micaëla (das muss Micaëla sein).

(La garde descendante passe devant la garde montante (die abziehende Wache geht an der aufziehenden Wache vorbei). Les gamins en troupe reprennent la place (die Jungen in Scharen nehmen wieder den Platz ein; *reprendre*) qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la garde montante (den sie hinter den Trommeln und Pfeifen der aufziehenden Wache innehatten; *occuper* — *besetzen; innehaben; tambour_m*.)

9

MORALÈS (à Don José)

Une jeune fille charmante
vient de nous demander
si tu n'étais pas là.
Jupe bleue et natte tombante.

JOSÉ

Ce doit être Micaëla.

(La garde descendante passe devant la garde montante. Les gamins en troupe reprennent la place qu'ils occupaient derrière les tambours et les fifres de la garde montante.)

CHOR DER JUNGEN (reprise (Wiederholung))

Et la garde descendante (und die abziehende Wache)

rentre chez elle et s'en va (geht nach Hause und zieht ab; *rentrer* — zurückkehren; nach Hause gehen; *s'en aller* — weggehen; abziehen),

sonne, trompette éclatante (erschalle, schmetternde Trompete)!

Taratata, taratata!

Nous marchons la tête haute (wir marschieren erhobenen Hauptes)

comme de petits soldats, etc (wie kleine Soldaten usw).

(Soldats, gamins et curieux s'éloignent par le fond (Soldaten, Jungen und Schaulustige entfernen sich im Hintergrund; *s'éloigner* — sich entfernen); **chœur, fifres et clairons vont diminuant** (Chor, Pfeifen und Trompeten werden leiser; *diminuer* — abnehmen; leiser werden). **L'officier de la garde montante, pendant ce temps** (der Offizier der aufziehenden Wache, währenddessen), **passe silencieusement l'inspection de ses hommes** (hält schweigend die Inspektion seiner

Männer ab; *passer une inspection* — *eine Inspektion abhalten; silencieusement* — *schweigend; schweigend*). **Quand le chœur des gamins a cessé de se faire entendre** (als der Chor der Jungen aufgehört hat, sich hören zu lassen = als man den Chor der Jungen nicht mehr hört; *cesser* — *aufhören*), **les soldats rentrent dans le corps de garde** (kehren die Soldaten in die Wachstube zurück). **Don José et Zuniga restent seuls en scène** (Don José und Zuniga bleiben allein auf der Bühne; *rester; scène*.)

10

CHŒUR DES GAMINS (*reprise*)

Et la garde descendante
rentre chez elle et s'en va,
sonne, trompette éclatante !

Taratata, taratata !

Nous marchons la tête haute
comme de petits soldats, etc.

(*Soldats, gamins et curieux s'éloignent par le fond ; chœur, fifres et clairons vont diminuant. L'officier de la garde montante, pendant ce temps, passe silencieusement l'inspection de ses hommes. Quand le chœur des gamins a cessé de se faire entendre, les soldats rentrent dans le corps de garde. Don José et Zuniga restent seuls en scène.*)

Récitative (Rezitativ)

ZUNIGA

C'est bien là, n'est-ce pas (das ist doch da, nicht wahr), dans ce grand bâtiment (in diesem großen Gebäude), que travaillent les cigarières (wo die Zigarrenarbeiterinnen arbeiten)?

JOSÉ

C'est là, mon officier (das ist da, mein Offizier), et bien certainement (und ganz sicher) on ne vit nulle part filles aussi légères (sah man nirgends so leichtfertige Mädchen; *ne... nulle part* — nirgends; *filles*_f; *léger* — leicht; leichtfertig).

ZUNIGA

Mais au moins sont-elles jolies (aber sind sie wenigstens hübsch)?

JOSÉ

Mon officier, je n'en sais rien (mein Offizier, ich weiß es nicht; *savoir*), et m'occupe assez peu de ces galantries (und kümmere mich ziemlich wenig um diese Galantries = Liebesabenteuer; *s'occuper de qc* — sich um etw kümmern; *galanterie*_f — Galanterie; Liebesabenteuer).

Récitative

ZUNIGA

C'est bien là, n'est-ce pas,
dans ce grand bâtiment,
que travaillent les cigarières ?

JOSÉ

C'est là, mon officier,
et bien certainement
on ne vit nulle part filles aussi légères.

ZUNIGA

Mais au moins sont-elles jolies ?

JOSÉ

Mon officier, je n'en sais rien,
et m'occupe assez peu de ces galanteries.

ZUNIGA

**Ce qui t'occupe, ami (was dich beschäftigt, Freund),
je le sais bien (ich weiß es gut):
une jeune fille charmante (ein reizendes junges Mädchen),**

qu'on appelle Micaëla (das man Micaëla nennt),
jupe bleue et natte tombante (blauer Rock und herabhän-
gender Zopf).

Tu ne réponds rien à cela (du antwortest nichts darauf)?

JOSÉ

Je réponds que c'est vrai (ich antworte, dass es wahr ist)...

je réponds que je l'aime (ich antworte, dass ich sie liebe)!

Quant aux ouvrières d'ici (was die Arbeiterinnen hier
betrifft; *quant à* — was ... betrifft),

quant à leur beauté, les voici (was ihre Schönheit betrifft,
hier sind sie)!

Et vous pouvez juger vous-même (und Sie können selbst
urteilen).

12

ZUNIGA

Ce qui t'occupe, ami,

je le sais bien :

une jeune fille charmante,

qu'on appelle Micaëla,

jupe bleue et natte tombante.

Tu ne réponds rien à cela ?

JOSÉ

Je réponds que c'est vrai...

je réponds que je l'aime !

Quant aux ouvrières d'ici,

quant à leur beauté, les voici !

Et vous pouvez juger vous-même.

N° 3 Chœur des cigarières (Chor der Zigarettensarbeiterinnen)

(La place se remplit de jeunes gens (der Platz füllt sich mit jungen Leuten) qui viennent se placer sur le passage des cigarières (die sich auf dem Weg der Zigarettensarbeiterinnen aufstellen kommen). Les soldats sortent du poste (die Soldaten kommen aus der Wache; *poste_m* — Wache; Wachposten). Don José s'assied sur une chaise (Don José setzt sich auf einen Stuhl), et reste là fort indifférent à toutes ces allées et venues (und bleibt dort sehr gleichgültig gegenüber all diesem Kommen und Gehen; *allée_f* — Gang; Weg; *venue_f* — Kommen; Ankunft), travaillant à son épinglette (an seiner Anstecknadel arbeitend; *épinglette_f* — Anstecknadel; *épingle_f* — Nadel.)

JEUNES GENS

La cloche a sonné (die Glocke hat geläutet); nous, des ouvrières (wir, von den Arbeiterinnen)

nous venons ici guetter le retour (wir kommen hierher, um die Rückkehr zu beobachten; *guetter* — *belauern*; *beobachten*);

et nous vous suivrons, brunes cigarières (und wir werden euch folgen, braune Zigarettenarbeiterinnen),

en vous murmurant des propos d'amour (euch Liebesworte zuflüsternd; *murmurer* — *murmeln*; *flûstern*; *propos*_m — *Rede*; *Worte*)!

(À ce moment paraissent les cigarières (in diesem Moment erscheinen die Zigarettenarbeiterinnen), **la cigarette aux lèvres** (die Zigarette an den Lippen).)

LES SOLDATS

Voyez-les (seht sie)! Regards impudents (unverschämte Blicke; *regard*_m; *impudent* — *unverschämt*; *frech*),

mines coquettes (kokette Mienen; *mine*_f — *Miene*; *Gesichtsausdruck*),

fumant toutes du bout des dents (alle mit der Zigarette zwischen den Zähnen rauchend; *bout*_m — *Ende*; *Spitze*; *dent*),

la cigarette (die Zigarette).

13

N° 3 Chœur des cigarières

(La place se remplit de jeunes gens qui viennent se placer

sur le passage des cigarières. Les soldats sortent du poste. Don José s'assied sur une chaise, et reste là fort indifférent à toutes ces allées et venues, travaillant à son épinglette.)

JEUNES GENS

La cloche a sonné ; nous, des ouvrières
nous venons ici guetter le retour ;
et nous vous suivrons, brunes cigarières,
en vous murmurant des propos d'amour !
(*À ce moment paraissent les cigarières, la
cigarette aux lèvres.*)

LES SOLDATS

Voyez-les ! Regards impudents,
mines coquettes,
fumant toutes du bout des dents
la cigarette.

LES CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux (*in der Luft folgen wir mit
den Augen; suivre; œil_m*)

la fumée, la fumée (*dem Rauch, dem Rauch*),
qui vers les cieux (*der zu den Himmeln*)

monte, monte par fumée (*aufsteigt, aufsteigt als Rauch*).

Cela monte gentiment (das steigt sanft auf; *gentiment* — *freundlich; nett; sanft*)

à la tête, à la tête (zum Kopf, zum Kopf),

tout doucement (ganz sanft)

cela vous met l'âme en fête (das versetzt einem die Seele in Feststimmung; *mettre* — *setzen; versetzen; fête_f* — *Fest*)!

Le doux parler des amants (das sanfte Reden der Liebenden; *doux* — *sanft; zart; parler_m* — *Sprechen; Reden; amant_m* — *Liebhaber; Geliebter*),

c'est fumée (ist Rauch)!

Leurs transports et leurs serments (ihre Leidenschaft und ihre Schwüre; *transport_m* — *Begeisterung; Leidenschaft; serment_m* — *Schwur; Eid*),

c'est fumée (sind Rauch)!

Dans l'air, nous suivons des yeux (in der Luft folgen wir mit den Augen)

la fumée, etc. (dem Rauch, usw.)

14

LES CIGARIÈRES

Dans l'air, nous suivons des yeux

la fumée, la fumée,

qui vers les cieux

monte, monte par fumée.

Cela monte gentiment
à la tête, à la tête,
tout doucement
cela vous met l'âme en fête !
Le doux parler des amants,
c'est fumée !
Leurs transports et leurs serments,
c'est fumée !
Dans l'air, nous suivons des yeux
la fumée, *etc.*

LES SOLDATS

Mais nous ne voyons pas la Carmencita (*aber wir sehen Carmencita nicht*)!

(Entre Carmen (*Carmen tritt ein*)).

LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS

La voilà (*da ist sie*)! La voilà (*da ist sie*)!

Voilà la Carmencita (*da ist Carmencita*)!

(Elle a un bouquet de cassie à son corsage (*sie hat einen Strauß Akazien an ihrem Mieder; cassie_f — Kassia-Akazie, Duftende Akazie; corsage_m — Mieder; Oberteil*) et une fleur de cassie au coin de la bouche (*und eine Akazienblüte im Mundwinkel; coin_m — Ecke; Winkel*). Des jeunes gens entrent avec Carmen (*junge Leute kommen mit Carmen herein*)).

Ils la suivent (sie folgen ihr), l'entourent (umringen sie; *entourer* — *umgeben; umringen*), lui parlent (sprechen mit ihr). Elle minaude et coquette avec eux (sie ziert sich und kokettiert mit ihnen; *minauder* — *sich zieren; sich geziert benehmen*). Don José lève la tête (Don José hebt den Kopf). Il regarde Carmen (er schaut Carmen an) puis se remet tranquillement à travailler (dann macht er sich ruhig wieder an die Arbeit; *se remettre à faire qc* — *sich wieder an etw machen*.)

LES JEUNES GENS

Carmen (Carmen)! sur tes pas (auf deinen Schritten = in deinen Fußstapfen), nous nous pressons tous (wir drängen uns alle; *se presser* — *sich drängen; sich beeilen*)!

Carmen (Carmen)! sois gentille (sei nett), au moins réponds-nous (antworte uns wenigstens; *répondre*)

et dis-nous quel jour tu nous aimeras (und sag uns, an welchem Tag du uns lieben wirst; *aimer*)!

15

LES SOLDATS

Mais nous ne voyons pas la Carmencita !

(Entre Carmen.)

LES CIGARIÈRES et LES JEUNES GENS

La voilà ! La voilà !

Voilà la Carmencita !

(Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une fleur de cassie au coin de la bouche. Des jeunes gens entrent avec Carmen. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et coquette avec eux. Don José lève la tête. Il regarde Carmen puis se remet tranquillement à travailler.)

LES JEUNES GENS

Carmen ! sur tes pas, nous nous pressons tous !

Carmen ! sois gentille, au moins réponds-nous
et dis-nous quel jour tu nous aimeras !

Récitative

CARMEN (regardant Don José (Don José anschauend;
regarder — schauen; ansehen))

Quand je vous aimerai (wann ich Sie lieben werde)?

Ma foi (meiner Treu; *foi_f — Glaube; Treue*), je ne sais pas
(ich weiß nicht).

Peut-être jamais (vielleicht niemals), peut-être demain
(vielleicht morgen);

mais pas aujourd'hui (aber nicht heute), c'est certain (das
ist sicher).

N° 4 Habanera

CARMEN

L'amour est un oiseau rebelle (die Liebe ist ein rebellischer Vogel; **rebelle** — *rebellisch; aufrührerisch; se rebeller* — *sich auflehnen*)

que nul ne peut apprivoiser (den niemand zähmen kann),
et c'est bien en vain (und es ist ganz vergeblich; **en vain** — *vergeblich; vain* — *eitel; vergeblich*) qu'on l'appelle (dass man ihn ruft),

s'il lui convient de refuser (wenn es ihm passt abzulehnen = wenn er ablehnen will; **convenir** — *passen; gefallen*).

Rien n'y fait (nichts hilft da; **faire** — *machen; tun*), menace ou prière (Drohung oder Gebet; **menacer** — *drohen*),

l'un parle bien (der eine redet gut), l'autre se tait (der andere schweigt; *se taire*);

et c'est l'autre (und der andere ist es) que je préfère (den ich bevorzuge; *préférer*):

il n'a rien dit (er hat nichts gesagt), mais il me plaît (aber er gefällt mir; *plaire*).

L'amour (die Liebe)! etc.

CHŒUR

L'amour est un oiseau rebelle (die Liebe ist ein rebellischer Vogel), etc.

Récitative

CARMEN (*regardant Don José*)

Quand je vous aimerai ?

Ma foi, je ne sais pas.

Peut-être jamais, peut-être demain ;
mais pas aujourd'hui, c'est certain.

N° 4 Habanera

CARMEN

L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut apprivoiser,
et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
s'il lui convient de refuser.

Rien n'y fait, menace ou prière,
l'un parle bien, l'autre se tait ;
et c'est l'autre que je préfère :
il n'a rien dit, mais il me plaît.

L'amour ! *etc.*

CHŒUR

L'amour est un oiseau rebelle, *etc.*

CARMEN

L'amour est enfant de bohème (die Liebe ist ein Kind der Bohème = des Zigeunerlebens; *bohème*_f — *Bohème*; *Zigeunerleben*),

il n'a jamais connu de loi (es hat nie ein Gesetz gekannt; *connaître*):

Si tu ne m'aimes pas (wenn du mich nicht liebst), je t'aime (liebe ich dich);

si je t'aime (wenn ich dich liebe), prends garde à toi (nimm dich in Acht; *prendre garde* — *sich in Acht nehmen*)! etc.

CHCEUR

Prends garde à toi (nimm dich in Acht)! etc.

L'amour est enfant de bohème (die Liebe ist ein Kind der Bohème), etc.

CARMEN

L'oiseau que tu croyais surprendre (der Vogel, den du zu überraschen glaubtest; *croire*)

battit de l'aile et s'envola (schlug mit dem Flügel und flog davon; *battre*; *aile*_f; *s'envoler* — *wegfliegen*) -

l'amour est loin (die Liebe ist weit weg), tu peux l'attendre (du kannst auf sie warten);

tu ne l'attends plus (du wartest nicht mehr auf sie), **il est là** (sie ist da)!

Tout autour de toi (ganz um dich herum) **vite, vite** (schnell, schnell),

il vient (sie kommt; *venir*), **s'en va** (geht weg; *s'en aller* — *weggehen*), **puis il revient** (dann kommt sie zurück; *revenir*) -

tu crois le tenir (du glaubst sie zu halten), **il t'évite** (sie meidet dich; *éviter*),

tu crois l'éviter (du glaubst sie zu meiden), **il te tient** (sie hält dich; *tenir*).

L'amour (die Liebe)! etc.

CHŒUR

Tout autour de toi (ganz um dich herum), etc.

CARMEN

L'amour est enfant de bohème (die Liebe ist ein Kind der Bohème),

il n'a jamais connu de loi (es hat nie ein Gesetz gekannt),

Si tu ne m'aimes pas (wenn du mich nicht liebst), **je t'aime** (liebe ich dich);

si je t'aime (wenn ich dich liebe), **prends garde à toi** (nimm dich in Acht)!

Si tu ne m'aimes pas (wenn du mich nicht liebst), je t'aime (liebe ich dich), etc.

CHŒUR

Prends garde à toi (nimm dich in Acht)! etc.

L'amour est enfant de bohème (die Liebe ist ein Kind der Bohème), etc.

17

CARMEN

L'amour est enfant de bohème,

il n'a jamais connu de loi :

Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;

si je t'aime, prends garde à toi ! etc.

CHŒUR

Prends garde à toi ! etc.

L'amour est enfant de bohème, etc.

CARMEN

L'oiseau que tu croyais surprendre

battit de l'aile et s'envola -

l'amour est loin, tu peux l'attendre ;

tu ne l'attends plus, il est là !

Tout autour de toi vite, vite,
il vient, s'en va, puis il revient -
tu crois le tenir, il t'évite,
tu crois l'éviter, il te tient.
L'amour ! *etc.*

CHŒUR

Tout autour de toi, *etc.*

CARMEN

L'amour est enfant de bohème,
il n'a jamais connu de loi,
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime ;
si je t'aime, prends garde à toi !
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime, *etc.*

CHŒUR

Prends garde à toi ! *etc.*
L'amour est enfant de bohème, *etc.*

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Alphonse Daudet

L'Arlésienne

Le secret de Maître Cornille

La diligence de Beaucaire

Maurice Leblanc

L'Arrestation d'Arsène Lupin

Arsène Lupin en prison

L'Évasion d'Arsène Lupin

Édith au Col de cygne

La Perle noire

Le Collier de la Reine

Guy de Maupassant

Boule de suif

La Parure

Le Port

Le crime au père Boniface

Le Papa de Simon

Mademoiselle Perle

Prosper Mérimée

Mateo Falcone

Charles Perrault

Cendrillon

La Barbe bleue

Le Chat botté

Émile Zola

Pour une nuit d'amour

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com